



СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИЕЙ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (РОССИЯ) И УНИВЕРСИТЕТОМ ВАЛЕНСИИ (ИСПАНИЯ)

STUDENTS ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN THE RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC ADMINISTRATION (RUSSIA) AND THE UNIVERSITY OF VALENCIA (SPAIN)

<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», Россия, именуемое в дальнейшем «РАНХиГС», в лице ректора Владимира Александровича Мау, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Валенсии, Испания, именуемый в дальнейшем «Университет Валенсии», в лице ректора Марии Висенты Местре Эскрива, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее при совместном упоминании именуемые «Стороны», а при раздельном – «Сторона», заключили настоящее Соглашение № _____ о нижеследующем:</p>	<p>The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration”, Russia, hereinafter referred to as “RANEPА”, represented by rector Vladimir Mau, acting on the basis of Charter, on the one part, and the University of Valencia, Spain, hereinafter referred to as “Universitat de Valencia”, represented by rector, María Vicenta Mestre Escrivá, acting on the basis of the Articles of Association, on the other part, hereinafter collectively referred to as “Parties” and separately as “Party”, concluded the present Agreement № _____ on the following:</p>
<p>ЦЕЛЬ</p>	<p>PURPOSE</p>
<p>Цель этого соглашения состоит в том, чтобы сделать возможным обмен студентами между Сторонами на постоянной основе в рамках законов, норм и правил каждой соответствующей Стороны, их руководящих органов.</p>	<p>The purpose of this agreement is to make possible the exchange of students between the Parties on a continuing basis within the laws, rules, and regulations of each Party, their management bodies.</p>
<p>I. Число студентов программы академического обмена</p>	<p>I. Number of academic exchange program students</p>

<p>A. В программе академического обмена участвуют студенты бакалавриата, обучающиеся на факультете управления персоналом и государственной службы по направлению «Управление персоналом государственной службы и корпораций» Института государственной службы и управления (ИГСУ) РАНХиГС и студенты Университета Валенсии, обучающиеся на факультете «Трудовые отношения и управление кадрами».</p> <p>B. В принимающей организации студенты будут обучаться один семестр, обучение в течение двух семестров допускается с предварительного согласия Сторон.</p> <p>C. Осенний семестр начинается с 01/09/2021 до 01/02/2022, весенний семестр - с 01/03/2022 до 01/07/2022. Каждая образовательная организация может принять двух (2) студентов в течение семестра.</p> <p>D. На один учебный год количество студентов, участвующих в обмене от каждой из Сторон, составит 4 (два на год или по два за семестр). Кандидатуры студентов должны быть одобрены координаторами программы академического обмена.</p>	<p>A. The academic exchange program involves Undergraduate degreestudents at the Faculty of Personnel Management and Public Service in the direction of «Public Service and Corporate Personnel Management» of IPACS, RANEPА and Universitat de Valencia students in Labour Relations and Human Resources.</p> <p>B. Students are expected to study one semester at the host educational organization, two semesters are permitted with prior Parties approval.</p> <p>C. Fall semester at runs from 01/09/2021 to 01/02/2022, spring semester from 01/03/2022 to 01/07/2022. Each educational organization may accept two (2) students per semester.</p> <p>D. The number of participating students for one academic year will be 4 for each of the Parties (two for a full academic year and two for a semester). The candidacies of students must be approved by the academic exchange program coordinators.</p>
<p>II. Программа академического обмена</p>	<p>II. Academic exchange program</p>
<p>A. Направляющая организация – образовательная организация, находящаяся в стране постоянного проживания студентов, участвующих в программе обмена, в которой студенты должны освоить не менее половины дисциплин учебного плана и диплом которой студенты должны получить в случае успешного окончания программы обучения.</p> <p>Принимающая организация – образовательная организация, которая принимает студентов направляющей организации для обучения в течение согласованного периода в рамках программы академического обмена.</p> <p>РАНХиГС является направляющей организацией для студентов РАНХиГС, участвующих в программе академического</p>	<p>A. Home organization is the institute, located in the state of the exchange students' permanent residence, in which students shall master not less than a half of the disciplines of their study plan and the diploma of which the students shall receive in case of successful completion of the study program.</p> <p>Host organization is the institute that accepts the students from the Home organization for the agreed period of study within the academic exchange program.</p> <p>RANEPА is the Home organization for RANEPА academic exchange students. Universitat de</p>

обмена. Университет Валенсии является направляющей организацией для студентов Университета Валенсии, участвующих в программе академического обмена.

РАНХиГС является принимающей организацией для студентов Университета Валенсии, участвующих в программе академического обмена. Университет Валенсии является принимающей организацией для студентов РАНХиГС, участвующих в программе академического обмена.

В. В целях признания эквивалентов в оценках Стороны применяют систему ECTS - Европейскую систему перевода и накопления кредитов, которая позволяет перезачитывать и признавать результаты периода обучения в университете другой страны.

С. Студенты РАНХиГС должны получить как минимум 60 зачетных единиц трудоемкости (далее ЗЕТ) (кредитов) за учебный год или 30 ЗЕТ (кредитов) за семестр в Университете Валенсии.

Д. Студенты, участвующие в программе академического обмена, должны быть зачислены на очную форму обучения в соответствии с правилами зачисления каждой Стороны, действующими в текущем году.

Е. Языками программы академического обмена являются испанский, английский (по согласованию Сторон).

Ф. Заявления от студентов для обучения в осеннем семестре должны быть поданы не позднее 31 мая, а в весеннем семестре не позднее 31 октября. Для всех студентов по обмену применяются следующие правила:

1. Студенты по обмену должны соответствовать любым языковым требованиям, установленным принимающей организацией. Студенты

Valencia is the Home organization for Universitat de Valencia academic exchange students.

RANEPА is the Host organization for Universitat de Valencia academic exchange students. Universitat de Valencia is the Host organization for RANEPА academic exchange students.

B. To recognize the equivalents of the assessment the Parties use the ECTS system - European Credit Transfer and Accumulation System that allows transferring and recognizing the results of the study periods in the university of another country.

C. RANEPА students must receive at least 60 credits per academic year or 30 credits per semester at the Universitat de Valencia.

D. Academic exchange students must be enrolled to full-time programs according to the admission procedures of each Party active for the current year.

E. Languages of the program are Spanish, English (by agreement of the Parties).

F. Applications for fall-semester students should be submitted no later than May 31, and for spring-semester students no later than October 31. The following guidelines apply to all exchange students:

1. The exchange students must meet any language requirement set forth by the host organization. Students should have good communication skills in Spanish (B-1), English (B-2).

<p>должны обладать разговорными навыками на испанском (B-1) и английском (B-2) языках.</p> <p>2. Студенты РАНХиГС и Университета Валенсии могут подать заявку на любую академическую программу (принимающая организация оставляет за собой право не принимать студента на программы, на которые ограничен набор). Наличие какого-либо конкретного курса не гарантируется.</p> <p>3. Участие в программе взаимного обмена не дает участнику права на автоматическое зачисление на программу для получения диплома в принимающей организации. Все участники, желающие остаться в принимающей организации, должны соответствовать всем требованиям, предъявляемым для зачисления, а также иметь соответствующую визу.</p> <p>4. Студенты по обмену должны соблюдать все правила и нормы принимающей организации.</p> <p>5. После зачисления на эту программу обмена студенты должны предоставить разрешение и инициировать процесс запроса транскрипта в принимающей организации для отправки транскрипта предметов, кредитов и оценок другой Стороне в конце каждого семестра. Стороны соглашаются принять ЗЕТ (кредиты), предоставленные партнерской организацией, и могут признавать их в соответствии со своими стандартами.</p>	<p>2. RANEPА and Universitat de Valencia students may apply to any academic program (host institution organization reserves the right to exclude the student from restricted enrollment programs). Availability of any specific course is not guaranteed.</p> <p>3. Participation in the reciprocal exchange program does not qualify the participant for automatic admission to host organization degree programs. All participants seeking to remain at the host organization must comply with all appropriate admissions and visa requirements.</p> <p>4. The exchange students must abide by all rules and regulations of the host organization.</p> <p>5. Upon enrolling in this exchange program, students must grant permission and initiate the transcript request process at the host organization to send a transcript of subjects, credits, and grades to the other Party at the end of each semester. Parties agree to accept the credits awarded by the partner organizations, and may apply them in accordance with their own standards</p>
<p>III. Продолжительность программы академического обмена</p>	<p>III. Duration of academic exchange program</p>
<p>A. Настоящее Соглашение устанавливает сроки пребывания студентов в принимающей организации. Минимальный срок – один семестр. Максимальный – один учебный год. После принятия решения о продолжительности обучения, студент выбирает дисциплины в соответствии с данной образовательной программой в принимающей организации. Учебный план в принимающей организации, так же как и в направляющей организации, должен быть принят во внимание.</p>	<p>A. The present Agreement shall set terms of students' stay at the Host organization. A minimum term is one semester. A maximum term is one academic year. After a decision concerning a duration of study is made, a student selects disciplines in accordance with a given educational program in the Host organization. A curriculum in the Host organization as well as the Home organization shall be taken into account.</p>

<p>IV. Плата за обучение и проживание</p> <p>A. Студенты, участвующие в программе академического обмена, оплачивают обучение в направляющей организации и освобождаются от оплаты обучения в принимающей организации.</p> <p>B. Обучающиеся оплачивают самостоятельно расходы на проживание, медицинское страхование, визовую поддержку, транспортные расходы.</p> <p>C. Стороны должны обмениваться информацией относительно получения визы и порядка подачи заявок для въезда в соответствующие страны.</p> <p>D. Все участвующие студенты по обмену будут соблюдать иммиграционные правила и правила страны, в которой находится принимающая организация. Стороны будут предоставлять соответствующую информацию о национальных или местных требованиях к здравоохранению или медицинскому страхованию.</p>	<p>IV. Tuition and accommodation fees</p> <p>A. Academic exchange students shall pay tuition fees at the Home organization and are exempt from paying tuition fees at the Host Institute.</p> <p>B. The students cover expenses for accommodation, medical insurance, visa support, transport expenses themselves.</p> <p>C. Parties will exchange information regarding visa eligibility and application procedures for entry into the respective countries.</p> <p>D. All participating exchange students will comply with immigration rules and regulation of the country where the Host organization is located. Parties will provide appropriate information about national or local healthcare or health insurance requirements.</p>
<p>V. Координаторы программы академического обмена</p> <p>A. Каждая из Сторон назначает сотрудника, который будет отвечать за координацию программы академического обмена и решение административных вопросов.</p> <p>B. Со стороны РАНХиГС координатором по настоящему Соглашению является заместитель начальника международного отдела ИГСУ РАНХиГС – Каролина Сикиринская. E-mail: ka.sikirinskaya@igsu.ru</p> <p>C. Со стороны Университета Валенсии координатором по настоящему Соглашению является руководитель отдела международных отношений – Карлос Помер Монферрер.</p>	<p>V. Academic exchange program coordinators</p> <p>A. Each Party shall appoint an employee who will be responsible for the coordination of the academic exchange program and managing administrative tasks.</p> <p>B. The coordinator under this Agreement for RANEPА is the Deputy Head of the International Cooperation Department of IPACS – Karolina Sikirinskaya. E-mail: ka.sikirinskaya@igsu.ru</p> <p>C. The coordinator under this Agreement for Universitat de Valencia is the Head of International Relations Service - Carlos Pomer Monferrer.</p>
<p>VI. Отбор и зачисление</p> <p>A. Каждая Сторона должна установить процедуру отбора своих студентов, желающих участвовать в программе академического обмена. Список студентов, отобранных в</p>	<p>VI. Selection and admission</p> <p>A. Parties must establish a procedure of selecting its students willing to participate in the academic exchange program. The list of students selected by</p>

<p>направляющей организации, должен быть направлен в принимающую организацию.</p> <p>В. Студенты, отобранные направляющей организацией и одобренные принимающей организацией, должны быть зачислены в принимающую организацию.</p> <p>С. Студенты, участвующие в программе академического обмена, имеют все права студентов принимающей организации, за исключением права получения квалификации в принимающей организации.</p>	<p>the Home organization must be sent to the Host organization.</p> <p>B. Students nominated by the Home organization and approved by the Host organization must be enrolled to the Host organization.</p> <p>C. Academic exchange students have all the rights of the Host organization' students except for the right to earn a degree of the Host organization.</p>
<p>VII. Учет и делопроизводство</p> <p>А. Каждая сторона обязуется предоставить выписку из зачетно-экзаменационной ведомости по окончании обучения. В выписке должны быть перечислены предметы, оценки и начисленные ЗЕТ (кредиты). Студенты должны проверить вышеупомянутый документ с координатором программы академического обмена или Международным отделом принимающей организации.</p> <p>В. Каждая ЗЕТ (кредит), которую получает студент в период обучения в принимающей организации, перезачитывается в направляющей организации.</p>	<p>VII. Accountability and records management</p> <p>A. Parties undertake to provide a transcript of records at the end of the studies. The transcript should contain the courses, grades and credits awarded. Students are required to verify the aforementioned document with the academic exchange coordinator or the International Office of the Host organization.</p> <p>B. Each credit that a student receives during the study period at the Host organization shall be recognized in the Home organization.</p>
<p>VIII. Размещение и визовая поддержка</p> <p>А. Каждая из Сторон будет, по возможности, содействовать организации размещения студентов, участвующих в программе академического обмена.</p> <p>В. Принимающая организация направляет студентам, участвующим в программе академического обмена, приглашение для получения визы.</p>	<p>VIII. Accommodation and visa support</p> <p>A. Each Party will, where possible, assist academic exchange students in arranging accommodation.</p> <p>B. The Host organization forwards invitations to obtain a visa to the academic exchange students.</p>
<p>IX. Обязанности студентов</p> <p>А. Каждый студент несет ответственность за получение медицинской страховки и страховки от несчастного случая.</p> <p>В. Студенты должны иметь заграничный паспорт, срок действия которого истекает не раньше, чем через 6 месяцев после окончания предполагаемого срока обучения по программе</p>	<p>IX. Students' obligations</p> <p>A. Each student shall be responsible for obtaining a medical and accident insurance.</p> <p>B. Students must have a foreign passport valid for at least 6 months after the end of the planned study term under the academic exchange program, a relevant visa, as well as follow all rules existing in</p>

<p>академического обмена, необходимую визу, а также соблюдать все правила, существующие в странах принимающих сторон в течение всего срока программы академического обмена.</p> <p>C. Студенты несут ответственность за свою личную платежеспособность таким образом, чтобы иметь возможность покрывать расходы.</p> <p>D. В принимающей образовательной организации студенты должны следовать правилам и нормам, установленным данной организацией, а также законами страны.</p>	<p>the Parties' countries for the entire academic exchange program period.</p> <p>C. The students are responsible for their own solvency in a way that allows covering expenses.</p> <p>D. Students at the Host educational organization shall comply with the rules and regulations established by the given Institute, as well as the laws of the country.</p>
<p>X. Интеллектуальная собственность</p>	<p>X. Intellectual property</p>
<p>A. Права студентов-участников программы академического обмена на интеллектуальную собственность, созданную ими во время пребывания в принимающей организации, определяются на основании политики принимающей организации по правам на интеллектуальную собственность. Если студенты не пришли к согласию с принимающей организацией, любые работы, написанные и созданные ими во время обучения в принимающей организации, принадлежат им, а не организации.</p>	<p>A. The rights of academic exchange program students for the intellectual property created by them during a stay at the Host organization are defined on the grounds of the Host educational organization's policy on intellectual property rights. If the students do not come to an agreement with the Host organization, any works written and created by them while studying at the Host education belong to them rather than the organization.</p>
<p>XI. Срок действия Соглашения и его изменения</p>	<p>XI. Validity period of the Agreement and its amendments</p>
<p>A. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.</p> <p>B. Соглашение действует в течение 4 лет, начиная с 2021/2022 учебного года.</p> <p>C. Стороны, по взаимному согласию, вносят изменения или решают прекратить действие настоящего Соглашения, но не позднее 3 месяцев до вступления в силу вышеупомянутых изменений или прекращения действия. В случае прекращения действия Соглашения, Стороны признают необходимость завершения текущей программы академического обмена в соответствии с запланированными сроками её окончания.</p> <p>D. Если возникает спор в отношении толкования и исполнения настоящего</p>	<p>A. The present Agreement shall come into force on the date of its signing by both Parties.</p> <p>B. The Agreement shall apply for 4 years starting with the academic year of 2021/2022.</p> <p>C. The Parties, by mutual agreement, amend or decide to terminate the present Agreement but not later than 3 months before the above mentioned amendments or termination enter into force. In the event of the Agreement termination the Parties recognize the necessity of completion of a current academic exchange program in accordance with the planned terms of its completion.</p> <p>D. If a dispute concerning interpretation and execution of the present Agreement arises, the</p>

<p>Соглашения, Стороны стремятся разрешить его путем прямых переговоров. Если Стороны не приходят к согласию в течение 3 месяцев, в этом случае применимым правом является право того государства, на территории которого находится ответчик.</p> <p>Е. Ответственность за реализацию программы академического обмена в РАНХиГС в рамках настоящего Соглашения возлагается на Институт государственной службы и управления (ИГСУ) РАНХиГС в лице заместителя директора института, Руслана Корчагина.</p> <p>Ф. Ответственность за реализацию программы академического обмена в Университете Валенсии в рамках настоящего Соглашения возлагается на Уполномоченного ректором по программам обменов и мобильности в лице профессора Эстэбана Санчиса Килдера.</p>	<p>Parties seek to resolve it through direct negotiations. In case the Parties do not come to consent within 3 months the law of the state on the territory of which a respondent is located will apply.</p> <p>E. The responsibility for the exchange program realization in RANEPА within the frames of this Agreement is imposed on the Institution of Public Administration and Civil Service (IPACS) of RANEPА represented by Deputy Director of the Institution Ruslan Korchagin.</p> <p>F. The responsibility for the academic exchange program realization in RANEPА within the framework of this Agreement is imposed on the Rector's Delegate for Exchange and Mobility represented by professor Esteban Sanchis Kilders.</p>
<p>XII. Персональные данные</p>	<p>XII. Personal Data</p>
<p>В соответствии с правилами защиты персональных данных:</p> <p>А. Стороны информируют друг друга о том, что их данные будут обрабатываться с целью выполнения настоящего соглашения, которое не будет передаваться третьим сторонам, кроме как с явного согласия, которое будет сохраняться до тех пор, пока они необходимы для цели их сбора. Кроме того, в любое время Стороны могут осуществлять свои права (доступ, исправление, аннулирование, возражение и совместимость) против другой Стороны, используя контактные данные, и при необходимости они могут подать иск против Испанского агентства по защите данных (Agencia Española de Protección de Datos).</p> <p>В. Стороны соглашаются подписать Стандартные договорные положения о передаче персональных данных из Сообщества в третьи страны (от контроллера к контроллеру), утвержденные Европейской комиссией, поскольку это является юридическим обязательством, налагаемым на испанские компании.</p>	<p>In compliance with data protection regulations:</p> <p>A. The Parties inform each other that their data will be processed for the purpose of carrying out this agreement, which will not be transferred to a third parties except by explicit consent, which will be maintained as long as they are necessary for the purpose for which they are collected. In addition, at any time the Parties may exercise their rights (access, rectification, cancellation, opposition and portability) against the other using the contact details, and if necessary they can make a claim against the Agencia Española de Protección de Datos (Spanish Data Protection Agency).</p> <p>B. The Parties agree to sign the Standard contractual clauses for the transfer of personal data from the Community to third countries (controller to controller transfers) approved by the European Commission since this is a legal obligation imposed to Spanish Companies.</p>

XIII. Адреса Сторон	XIII. The Parties' addresses
<p>A. РАНХиГС 119571, г. Москва, просп. Вернадского, 82 Россия E-mail: ka.sikirinskaya@igsu.ru</p> <p>B. Университет Валенсии Палау де Серверо, Пласа Киснерос 4, 46003 Валенсия, Испания E-mail: convenis@uv.es</p>	<p>A. RANERA 119571, Moscow, Prospect Vernadskogo, 82 Russia E-mail: ka.sikirinskaya@igsu.ru</p> <p>B. Universitat de Valencia Palau de Cerveró, Plaza Cisneros, 4, 46003 Valencia. Spain E-mail: convenis@uv.es</p>

<p>Ректор Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации / Rector of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration</p>  <p>Владимир Май/ Vladimir Mau</p> <p>Ректор Университета Валенсии / Rector of the University of Valencia</p>  <p>Мария Вицента Местре Эскрива / María Vicenta Mestre Escrivá</p>	<p>Rector of the University of Valencia / Ректор Университета Валенсии</p>  <p>Мария Вицента Местре Эскрива / María Vicenta Mestre Escrivá</p> <p>Ректор Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации</p>  <p>Владимир Май/ Vladimir Mau</p>
<p>Заместитель директора Института государственной службы и управления / Deputy Director of the Institute of Public Administration and Civil Service</p> <p>7</p> <p>Руслан Корчагин/ Ruslan Korchagin</p>	<p>Deputy Director of the Institute of Public Administration and Civil Service / Заместитель директора Института государственной службы и управления</p> <p>7</p> <p>Руслан Корчагин / Ruslan Korchagin</p>

29 ABR. 2021

г. Москва, « 19 » 02 2021 г.

Valencia, « » 20